

**EUSKARABIDEA - EUSKARAREN NAFAR  
INSTITUTUAREN ETA AGERRALDIA  
ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA  
2026. URTEAN JOLASTEKA EGITASMOA  
GARATZEKO**

**CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA -  
INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y  
ASOCIACIÓN AGERRALDIA PARA  
DESARROLLAR EL PROYECTO  
JOLASTEKA DURANTE EL AÑO 2026**

**BILDU DIRA**

Alde batetik, Ana Olló Hualde andrea, Nafarroako Gobernuko Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuko kontseilaria, Nafarroako Gobernuko Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuaren egitura organikoa ezartzen duen azaroaren 15eko 239/2023 Foru Dekretuak emandako eskumenei jarraikiz.

Bestetik, Agerraldia Elkarte, egoitza San Frantzisko kalean 11, behea (31600, Burlata), eta IFZ: G71383434 duena; eta haren izenean eta ordezkarietan, Ibai Sueskun Gonzalez, NAN 44627064A duena eta Agerraldia Elkartearen kidea dena. Erakundearen estatutuetan ezarritakoaren arabera, hitzarmena sinatzeko ahalorde nahikoa du.

Parte-hartzaileek, ordezkari gisa eta adostasunez, hitzarmen hau sinatu dute 2026an *Jolasteka* proiektua finantzatzeko, Nafarroako Erdialdean eta Hegoaldean aisialdiko euskarazko jarduerak eskaintzen dituen.

**A) XEDEA**

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuaren eta Agerraldia Elkartearen arteko lankidetzaren oinarri orokorrak ezartzea, 2026. urtean *Jolasteka* proiektua Nafarroako Erdialdean eta Hegoaldean gauzatzeko asmoz.

Agerraldia Elkarte 2019an sortu zen, euskaltzale talde baten hausnarketa-prozesu

**REUNIDAS**

De una parte, D.<sup>a</sup> Ana Olló Hualde, Consejera del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra, en virtud de las competencias otorgadas por el Decreto Foral 239/2023, de 15 de noviembre, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra.

De otra parte, Asociación Agerraldia, con sede en calle San Francisco 11, bajo (31600, Burlada) y NIF G71383434, y en su nombre y representación, Ibai Sueskun González, DNI 44627064A, miembro de Asociación Agerraldia, con poderes suficientes para la celebración de este acto en virtud de lo establecido en los estatutos de la asociación.

Las personas intervinientes, en la representación que ostentan y de mutuo acuerdo, formalizan el presente convenio para la financiación en 2026 de *Jolasteka*, un proyecto de ocio en euskera que se desarrollará en la Zona Media y Sur de Navarra.

**A) OBJETO**

El presente convenio tiene por objeto establecer las bases generales de la colaboración entre Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera y Asociación Agerraldia, con el fin de posibilitar el desarrollo del proyecto *Jolasteka* durante 2026 en la Zona Media y Sur de la Comunidad Foral de Navarra.

Asociación Agerraldia nace en 2019 tras un proceso de reflexión por parte de un grupo de

baten ondoren, *Ager Vasconum* eremuan (Garesetik Cortesera eta Zangotzatik Vianara zabaltzen dena) euskararen hedapenaren eta sustapenaren beharrari erantzuna emanez.

Agerraldia Elkartearen helburua hirukoitza da: euskararen ezagutza zabaltzea; bere erabilera eta euskaraz bizitzeko aukerak handitzea; eta euskararen aldeko jarrerak sustatzea eta indartzea arlo ezberdinetan (kultura, kirola, aisialdia, sozioekonomikoa edo instituzionala).

Beste batzuen artean, Agerraldia Elkartek *Jolasteka* proiektua garatu. Nafarroako Erdialdeko eta Hegoaldeko haurrei zuzendua, aisialdian, hau da, eskolatik kanpo euskara erabiltzeko proiektua da.

Hauek dira aisialdian euskararen erabilera sustatzeko proposamen honen helburuak:

- Nafarroako Erdialdeko eta Hegoaldeko haurren eskarazko aisia bermatzea. Haurrek eskolaz haratago, euskara erabiltzeko aukera izan behar dute, eskola arautuaren eremutik kanpo. Haurrek euskararekiko sentimendu positiboak garatzeko, eremu ezberdinetan euskara baliagarria dela ikustea komeni da. Horregatik du garrantzia aisialdiak, bertan jolasaren bidez eta ongi pasatuz euskararen erabilera sustatu baitaiteke.

- Haurren arteko hizkuntza ohiturei eragitea. Hizkuntza ohiturak garatzeko, eremuak sortu behar dira propio non ohitura hauek praktikan jarri ahal diren. Haurrek zein helduok hizkuntza ohiturak garatzen ditugu inguruan ditugun beste pertsonekin. Pertsona batekin hasieratik hizkuntza batean harremantzen bagara, normalean hizkuntza horretan egingo dugu gehienetan.

- Nafarroako Erdialdeko eta Hegoaldeko familiak saretzea. Proiektu honek, herri bereko zein ondoko herrietako beste familia batzuk ezagutzea ahalbideratzen du. Halaber, familiekin sortua den sareari esker, euskara bultzatzeko beste eragile batzuen proiektuen

personas interesadas en la difusión y el impulso del euskera en la zona de Navarra conocida como *Ager Vasconum*, que se extiende desde Puente la Reina a Cortes y desde Sangüesa a Viana.

Asociación Agerraldia tiene 3 objetivos: difundir el conocimiento del euskera; aumentar su uso y la posibilidad de vivir en euskera; y reforzar y fomentar las actitudes a favor del euskera en diferentes ámbitos (cultura, deporte, ocio, socioeconómico e institucional).

Asociación Agerraldia ha desarrollado, entre otros, el proyecto *Jolasteka*. Dirigido a niños y niñas de la Zona Media y Sur de Navarra, su propósito es fomentar el uso del euskera en el ocio, es decir, fuera del horario escolar.

Los objetivos de esta propuesta para el fomento del uso del euskera en el tiempo libre son:

- Garantizar el ocio en euskera de los niños y niñas de la Zona Media y Sur de Navarra. Más allá del ámbito escolar, la población infantil necesita poder hacer uso del euskera fuera de los espacios formales de la educación reglada. Para poder desarrollar sentimientos positivos hacia el euskera, los niños y niñas deben ver la utilidad de la lengua en diferentes ámbitos; de ahí la importancia del ocio, que posibilita el fomento del uso de la lengua a través del juego y de la diversión.

- Incidir en los hábitos lingüísticos entre los niños y niñas. Para poder desarrollar hábitos lingüísticos, se necesita de espacios específicos donde estos hábitos se puedan poner en práctica. Tanto la población infantil como la población adulta, desarrollamos estos hábitos relacionándonos con otras personas de nuestro entorno. Si establecemos relaciones con otras personas desde el principio en una lengua, normalmente las seguimos manteniendo después.

- Tejer una red de familias de la Zona Media y Sur de Navarra. De esta manera, se facilita el contacto con otras familias, tanto de la misma localidad como de localidades vecinas, compartiendo objetivos y propiciando nuevos proyectos. Además, gracias a la red creada

informazioa Nafarroa Erdialdeko eta Hegoaldeko familiei iristea lortzen da.

- Herrien beharretatik eskaintza berriak sortzea. *Jolasteka* talde bat martxan jartzean herriko eragile ezberdinekin egiten dugu harremana, besteak beste, udalak, guraso elkarteak, eskolak edo euskara taldeak, eta harreman horietatik proiektu berriak sortzen dira.

- Zonaldean lanpostuak sortzea. Helburu bikoitza lortzen da horrela: zonaldeko herri askotan gero eta jende gutxiago bizi da; beraz, lana sortuz gazteoi geratzeko aukera ematen zaie. Halaber, lan munduan ere euskaraz egiteko aukera dute *Jolastekan* begirale lanetan edo kudeaketan daudenak.

## B) ZIOEN AZALPENA

Erakunde biek azaltzen dute:

1.- Euskararen sustapena eta erabilera soziala dutela helburu komuna.

2.- *Jolasteka* proiektua garatzeko eta osoki gauzatu ahal izateko elkarren arteko koordinazioa beharrezkoa dela.

3.- Alde biek, Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuak eta Agerraldia Elkarteak ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duen lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

## C) INDARREKO ARAUDIA

Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:

1.- 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.

con las familias, se consigue que la información de los proyectos de otros agentes de impulso del euskera llegue a familias de la Zona Media y Sur de Navarra.

- Generar nuevas propuestas desde las necesidades de los pueblos. Al poner en marcha un grupo de *Jolasteka*, nos relacionamos con diferentes agentes de la localidad como ayuntamientos, asociaciones de padres y madres, escuelas o grupos de euskera, y de esas relaciones surgen nuevos proyectos.

- Creación de puestos de trabajo en la zona. Se cumple así un doble objetivo: en muchos pueblos de la zona cada vez vive menos gente, por lo que la creación de trabajo les permite a los jóvenes quedarse. Además, quienes trabajan como monitores o en la gestión en *Jolasteka* tienen también la oportunidad de hacerlo en euskera.

## B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Ambas instituciones exponen:

1.- Que es objetivo común de ambas instituciones el fomento y la promoción del uso social del euskera.

2.- Que para el desarrollo integral y la realización del proyecto *Jolasteka* es necesario el trabajo coordinado de ambas instituciones.

3.- Que ambas partes, Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera y Asociación Agerraldia, reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma de este convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

## C) NORMATIVA APLICABLE

El presente convenio se registrará por todo lo establecido en:

1.- La Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

2.- 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa. Foru lege horren 1.2 artikuluan ezartzen da zein diren Foru Legearen helburu nagusiak: herritarrek euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea babestea eta hori betetzeko tresnak zehaztea; euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea Nafarroan, euskararen erabilera sustatzeko neurriak adieraziz; eta euskararen erabilera eta irakaskuntza berrmatzea, borondatezotasun, mailakatze eta errespetu irizpideei jarraikiz, Nafarroako errealitate soziolinguistikoaren arabera.

3.- 240/2023 Foru Dekretuak, azaroaren 15ekoak, Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren estatutuak onesten dituen. Erakundeari dagozkion eginkizunen artean honako hauek daude: euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta erabiltzeko informazio- eta sentsibilizazio-programak gauzatea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.

4.- 2023-2027 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioak honako hau jasotzen du, besteak beste: euskara sustatzea komunikabideen arloan, gizarte eta kultura bizitzan, helduen euskalduntzea eta, batik bat, gazteei zuzendutako programak bultzatzea. Orobat, erakunde publikoekin eginiko hitzarmenei jarraitutasuna eman edo, dagokion kasuetan, arlo publikoarekiko modu subsidiarioan euskararen arloan erantzukizuna duten gizarte-entitateekin eginikoei.

5.- 16/2025 Foru Legea, abenduaren 22koa, 2026rako Nafarroako Aurrekontu Orokorrei buruzkoa, honako izen hau duen diru-saila duena: B30002 B3200 4819 334115 "Agerraldia Elkartearikiko hitzarmena, Nafarroako

2.- La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, que en su artículo 1.2 establece los objetivos esenciales de la misma: amparar el derecho de los ciudadanos a conocer y usar el euskera y definir los instrumentos para hacerlo efectivo; proteger la recuperación y el desarrollo del euskera en Navarra, señalando las medidas para el fomento de su uso; y garantizar el uso y la enseñanza del euskera con arreglo a principios de voluntariedad, gradualidad y respeto, de acuerdo con la realidad sociolingüística de Navarra.

3.- El Decreto Foral 240/2023, de 15 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, le asigna a éste las siguientes funciones, entre otras: realizar programas de información y de sensibilización sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como colaborar con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.

4.- El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2023-2027 recoge, entre otros, el compromiso de fomento del euskera en los medios de comunicación, en la vida social y cultural, la enseñanza del euskera a personas adultas y, de manera especial, el impulso de programas dirigidos a la población más joven. Asimismo, se recoge la necesidad de dar continuidad a los convenios de colaboración con instituciones públicas y/o en su caso, de manera subsidiaria a lo público, con aquellas entidades sociales con responsabilidad en el euskera.

5.- La Ley Foral 16/2025, de 22 de diciembre, de Presupuestos Generales de Navarra para el año 2026, que contempla la partida nominativa B30002 B3200 4819 334115 "Convenio con Asociación Agerraldia para financiar el proyecto

Erdialderako eta Hegoalderako euskarazko aisialdi-proiektua finantzatzeko”, 50.000 euroko zuzkidura duena. Dokumentu honek xede hori betetzen du.

#### **D) HITZARMENAREN IRAUPENA**

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2026ko abenduaren 31n amaituko da.

Diruz lagungarriak diren gastuak 2026ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31a bitarte sortutakoak eta fakturatutakoak izanen dira.

#### **E) AURREKONTUA**

Aurrekontua 50.000 euro izanen dira, 2026rako Nafarroako Aurrekontu Orokorren B30002 B3200 4819 334115 “Agerraldia Elkartearikiko hitzarmena, Nafarroako Erdialderako eta Hegoalderako euskarazko aisialdi-proiektua finantzatzeko” izeneko diru-sailaren kargura.

#### **F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK**

1. Langile gastuak:
  - 1.1. Proiektuaren koordinazioa: proiektuaren zuzendaritza-taldeko langile gastuak.
  - 1.2. Proiektuaren garapena: begirale dinamizatzaileen langile gastuak.
2. Gastu zuzenak (proiektua aurrera ateratzeko beharrezkoak direnak):
  - 2.1. Funtzionamendu gastuak: programazioaren prestaketa eta aholkularitza.
3. Zeharkako gastuak: aseguruak, aholkularitza, ekintzetarako materiala, proiektuaren komunikazioa eta zabalpena, argindarra, ura.

#### **G) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU**

Dirulaguntzaren justifikazioa, 11/2005 Foru Legeak, azaroaren 9koak, Dirulaguntzen gainekoak ezarritako epeetan eginen da ondoren zehazten diren dokumentuen bidez:

de ocio en euskera para la Zona Media y Sur de navarra”, dotada con 50.000 euros. El presente documento da cumplimiento a dicho objetivo.

#### **D) DURACIÓN DEL CONVENIO**

La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2026.

Serán gastos subvencionables los generados y facturados entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2026.

#### **E) PRESUPUESTO**

El presupuesto será de 50.000 euros, con cargo a la partida nominativa B30002 B3200 4819 334115 “Convenio con Asociación Agerraldia para financiar el proyecto de ocio en euskera para la Zona Media y Sur de navarra” de los Presupuestos Generales de Navarra para 2026.

#### **F) ACTIVIDADES A SUBVENCIONAR**

1. Gastos de personal:
  - 1.1. Coordinación del proyecto: gastos de personal del equipo director del proyecto.
  - 1.2. Desarrollo del proyecto: gastos de personal de monitores dinamizadores.
2. Gastos directos (necesarios para llevar a cabo el proyecto):
  - 2.1. Gastos de funcionamiento: programación y asesoría del proyecto.
3. Gastos indirectos: seguros, asesoría, material para actividades, comunicación y difusión del proyecto, luz, agua.

#### **G) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN**

La justificación de la subvención, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones, se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

- a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoaren bidez aurkeztuko da, Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta.
- b) Dokumentazioa aurkezteko epeak 2026ko ekainaren 15ean (maiatzaren 31ra arte egindako gastuentzat) eta azaroaren 15ean (ekaina eta urria bitarte egindako gastuentzat) bukatuko dira, epe bakoitzari dagokion ordainketa egin ahal izateko. Halere, H oinarriarekin bat, 2027ko otsailaren 28rako bidali beharko da 2026ko azaroaren 15etik aurrera egindako jardueren justifikazioa.
- c) Langile gastuak honako egiaztagiri hauen bidez justifikatuko dira:
- Dirulaguntza honen xede den proiektuari loturiko langileen zerrenda eta nominak. Bertan, hala badagokio, egotzitako lanaldiaren ehunekoa adieraziko da, proiektuari eskainitako denboraren arabera (Agerraldia Elkartearen kideek *Jolasteka* egitasmoan emandako orduen zerrenda).
  - Langile horien Gizarte Segurantzako kotizazioei dagozkien egiaztagiriak.
  - Nominen eta gizarte-segurantzaren ordainagiriak, bai eta PFEZ atxikipenenak ere.
- d) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak atxikiko dira, bai eta ordainketa agiria ere.
- e) Langile gastuak eta bestelako gastu zuzenak zerrendatuta agertuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data.
- a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra y dirigida a Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera.
- b) Para poder proceder al abono respectivo, los plazos de presentación de dicha documentación finalizarán el 15 de junio (para los gastos realizados hasta el 31 de mayo) y el 15 de noviembre (para los gastos realizados entre junio y octubre) de 2026. Sin embargo, de acuerdo a la base H del presente convenio, la justificación de las actividades realizadas con posterioridad al 15 de noviembre de 2026 se deberá enviar, como tarde, el 28 de febrero de 2027.
- c) La justificación de los gastos de personal se realizará mediante la presentación de los siguientes documentos:
- Relación nominal y nóminas de las personas trabajadoras imputadas a la presente subvención indicando, en su caso, el porcentaje de imputación de su jornada en función de su dedicación al proyecto (relación de horas reales dedicadas al proyecto *Jolasteka* por el personal de la Asociación Agerraldia).
  - Justificantes correspondientes a las cotizaciones de la Seguridad Social de estas personas.
  - Justificantes de pago de las nóminas y la seguridad social, así como de las retenciones por IRPF.
- d) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.
- e) Tanto los gastos de personal como otros gastos directos deberán presentarse en una relación numerada, concretándose los siguientes detalles: importe y fecha de pago.

- f) Balio erantsiaren gaineko zergaren (BEZa) gastua ez da konputatuko, zerga berreskuratzen ezin duten entitateetan izan ezik.

Egindako gastutzat joko da, oro har, 2026ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31 bitartekoak eta fakturatutakoak eta justifikazio epeak bukatu baino lehen benetan ordaindu dena. Aurrekoa gorabehera, ez da eskatuko frogagiriak aurkezteko data baino lehen ordaindu ezin diren finantza, tributu eta gizarte-segurantzaren gastuak benetan ordainduak izatea, horren arrazoia baldin bada likidatzeko borondatezko aldia oraindik irekita ez egotea.

Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbaituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren hurrenkera berean aurkeztuko dira, BEZa edo bestelako zergak barne hartzen dutelarik. Jarduera zergen ordainketatik salbuetsirik egonen balitz, hala adieraziko da.

Orobat, diruz lagundutako egitasmoak bukatu ondoren eta dirulaguntza kobratu ahal izateko, Agerraldia Elkarteak 2026ko ekainaren 15a baino lehen xosten partzial bat aurkeztuko dio Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuari, non epealdi horri dagozkion gauzaturiko jardueri buruzko xehetasunak emanen dituen. Era berean, 2026ko azaroaren 25a baino lehen, 2026ko azaroaren 15a arteko jarduerari dagokion txosten partziala aurkeztuko du. Proiektuaren amaierako memoria, aurreikusitako helburuen betetze mailaren balorazioa jasoko duena, 2027ko otsailaren 28a baino lehen aurkeztuko da.

Hitzarmen honen I. eranskinean zehaztutako atal bakoitzari ezarritako zenbatekoak ez dira lotesleak izango. Hau da, diruz lagundutako jardueraren baten gastua hasieran aurreikusitakoa baino txikiagoa bada, soberan gelditutako zenbatekoa eranskinean zehaztutako beste atal batzuetara mugitu ahal izanen da, betiere gastuak dagozkion ordainagiriekin egiaztatzen badira, emandako dirulaguntzaren muga gainditu gabe eta laguntzaren helburuak bete badira.

- f) No se computará el gasto del impuesto sobre el valor añadido (IVA), salvo en el caso de las entidades que no puedan recuperarlo.

Con carácter general, se entenderá por gasto realizado el generado y facturado entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2026, y pagado antes de la finalización de los plazos de justificación. No obstante, no se exigirá que los gastos financieros, tributarios y de seguridad social que no puedan abonarse con anterioridad a la fecha de presentación de los justificantes hayan sido pagados por causa de que el período voluntario de liquidación no esté aún abierto.

Las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos contemplando, en su caso, IVA o cualquier otro impuesto. En aquellos casos en que la actividad estuviera exenta de impuestos, así se hará constar.

Además, una vez realizado ellos proyectos subvencionados, y con el fin de proceder al cobro de la subvención, Asociación Agerraldia presentará a Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, antes del 15 de junio de 2026, un informe parcial que detalle las acciones realizadas hasta la fecha, y antes del 25 de noviembre de 2026, el segundo informe parcial correspondiente a la actividad realizada hasta el 15 de noviembre de 2026. La memoria final del proyecto, que incluirá la valoración del cumplimiento de los objetivos previstos, será presentada antes del 28 de febrero de 2027.

Los importes establecidos para cada apartado subvencionable en el anexo I del presente convenio no tendrán carácter vinculante, de forma que, si el coste de alguna de las actividades subvencionadas resultara inferior al previsto inicialmente, el exceso de cuantía presupuestado podrá aplicarse a otros de los apartados contemplados, siempre y cuando los costes se avalen con los correspondientes documentos de pago, sin superar, en ningún caso, el límite de la subvención concedida y se hayan cumplido los objetivos y finalidad de la ayuda.

Baldin gastuen azkeneko justifikazioa ez bada onartutako aurrekontuaren guztirako zenbatekoa adina, baina, hala ere, onuradunak frogatzen badu dirulaguntzaren xedea benetan bete duela eta superabirik ez dela izan, ez da ulertuko onuradunak ez duela bete dirulaguntza justifikatzearen betebeharra. Dirulaguntzak ematen dituen organoak erabakiko du, nolahi ere, eta gastuen justifikazioa bateragarria den deialdiaren xedea benetan gauzatzearekin.

Deialdi honen baitan diruz laguntzen den helburua bete dela ulertzeko, egiaztatu egin behar da ezen proposatutako jarduera bere osotasunean gauzatu dela; horrela izan ezean, jasoko den zenbatekoa gutxitu egingen da, gauzatze mailarekiko modu proportzionalean gutxitu ere.

## **H) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA**

Dirulaguntza bi epetan ordainduko da. Lehenengoa, 2026ko maiatzaren 31ra arte egindako gastuei dagokiena, aldeztu aurretik gastuen ordainagiriak aurkeztuta; eta bigarrena, 2026ko azaroaren 15era arte egindako gastuak justifikatu ondoren.

Bigarren ordainketa horretan, 2026ko azaroaren 15etik abenduaren 31 bitartean sortutako eta ordaindutako gastuak aldeztu aurretik ordaindu ahal izanen dira, eta dagokion justifikazioa aurkeztu beharko da 2027ko otsailaren 28rako.

Gastu guztiak ez justifikatzekotan, soberan kobratutako zenbatekoa itzultzeko prozedura hasiko da, gastuen kalkulu erreala eta horrek sortutako interesak oinarri hartuta.

Edonola ere, lehen eta bigarren ordainketen zenbatekoa epealdi bakoitzean egindako benetako gastuen justifikazioaren arabera izango da, bi ordainketen batuketak emandako urteko dirulaguntzaren erabateko zenbatekoa gainditu gabe.

## **I) GARDENTASUNA**

1. Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko

En el caso de que la justificación final del gasto total no alcance el importe total del presupuesto aceptado, pero a pesar de ello se acredite por la entidad beneficiaria el cumplimiento efectivo del objeto de la subvención y la no existencia de superávit, no se considerará que incumple con la obligación de justificación de la subvención. El órgano concedente valorará, en todo caso, si la justificación de los gastos es compatible con la ejecución efectiva del objeto.

Se entenderá que el objeto de subvención de la convocatoria está cumplido cuando se haya acreditado, la ejecución de la totalidad de la actividad propuesta. En caso contrario, la cantidad a percibir se aminorará proporcionalmente a dicha ejecución.

## **H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN**

El abono de la subvención se realizará en dos plazos. El primero, correspondiente a los gastos realizados hasta el 31 de mayo de 2026, previa justificación de los mismos; y el segundo, tras la justificación de los gastos realizados hasta el 15 de noviembre de 2026.

En este segundo abono se incluirán, en concepto de anticipo, los gastos que se generen y abonen entre el 15 de noviembre y el 31 de diciembre de 2026, debiendo ser justificados antes del 28 de febrero de 2027.

En caso de no justificar la totalidad de los gastos, se iniciará un procedimiento de reintegro de la cantidad cobrada de más en base al cálculo real de gastos, más los intereses que ello hubiera generado.

En todo caso, el importe a abonar en cada uno de los dos pagos dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada en cada periodo, sin que la suma de ambos pagos pueda superar el importe total de la subvención anual concedida.

## **I) TRANSPARENCIA**

1. Las entidades privadas a las que hace referencia el artículo 3 c) de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia,

maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen 3. c) artikuluan aipatutako entitate pribatuak behartuak daude gardentasun betebeharra betetzera baldin eta, urtebetean, 20.000 eurotik gorako laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badituzte Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura, edo jasotako laguntzak edo dirulaguntzak beren urteko diru-sarrera guztien % 20 edo gehiago badira eta, gutxienez, 5.000 euro.

Horretarako, II. eranskinean jasotzen den estekaren bidez aurkeztu beharko da adierazpena. Aurkeztu beharreko dokumentuen ereduak tramitean bertan eskuratzen ahal dira.

2. Onuradun guztiek aitortu behar dute zer egoeratan dauden gardentasunaren betebeharraren inguruan. Onuradunak gardentasun betebeharra bete behar ez badu hirugarren puntuan aurreikusitako inguruabarrak gertatzen ez direlako, izapidean bertan (II. eranskina) adieraztea nahikoa izanen da.

3. Lehenengo atalean ezarritako mugak gainditzen ote diren jakiteko, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo haren erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntza guztien kopuruak batuko dira. Urte batean baino gehiagotan ordaintzen diren dirulaguntzen kasuan, aurrekontuko ekitaldi bakoitzean emandako kopurua hartuko da kontuan ondorio horietarako, ez guztizko batura. Negozio zifra honako hauetako txikiena izanen da:

a) Aurreko urteko negozio-zifra.

b) Hala bada, dirulaguntza ematen den ekitaldian entitatearen organo eskudunak onartutako negozio zifra.

4. Aipatu diren inguruabarrak gertatzeagatik gardentasun betebeharrak dituzten entitate onuradunek jarraian adierazten den informazioa eman beharko dute hilabeteko epean, dirulaguntza emateko ebazpena jakinarazten denetik zenbatzen hasita:

acceso a la información pública y buen gobierno, están sujetas a las obligaciones de transparencia cuando perciban, durante el periodo de un año, ayudas o subvenciones con cargo a los presupuestos generales de Navarra en una cuantía superior a 20.000 euros, o cuando las ayudas o subvenciones percibidas representen al menos el 20 % del total de sus ingresos anuales, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

La declaración deberá presentarse a través del enlace recogido en el anexo II, que, asimismo, permitirá el acceso a los modelos de la documentación que sea necesario presentar.

2. Todas las entidades beneficiarias deberán declarar si están sujetas o no a transparencia. En el caso de que la entidad no se encuentre sujeta a la obligación de transparencia al no darse los supuestos previstos en el tercer apartado, será suficiente con comunicarlo en ese mismo trámite (anexo II).

3. A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el primer apartado, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

a) La cifra de negocio del año anterior.

b) En su caso, la cifra de negocio aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

4. Las entidades beneficiarias de subvenciones que se encuentren sujetas a la obligación de transparencia al concurrir los supuestos previstos, deberán comunicar en el plazo de un mes contado desde la notificación de la resolución de concesión la información que se relaciona a continuación:

a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.

b) Organo horiek osatzen dituzten kargudunen zerrenda.

c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptuz kontzeptu. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa izanen da haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan jasotakoa.

d) Gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetan ematen den dedikazioaren araubidea.

e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Informazio hori II. eranskinean zehaztutako estekaren bidez aurkeztuko zaio Nafarroako Gobernuari. Halaber, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduaren 5.1 artikuluekin bat, igorritako dokumentuetan ezin izanen da inolako datu pertsonalik agertu (sinadura elektronikorik edo eskuzkorik, NAN zenbakirik, helbiderik...).

Entitateak ekitaldi berean dirulaguntza bat baino gehiago jasotzen badu, ez du informazioa errepikatu beharko dirulaguntza bakoitzerako, salbu eta hasieran eman zituen datuak aldatzen badira. Horretarako, gardentasunaren izapidean bertan, entitateak identifikatu beharko du zer dirulaguntzatan eta zer espediente zenbakirekin aurkeztu zuen informazioa.

Betebehar hori bete ezean, emandako dirulaguntza ez da ordainduko, ezta aurrerakinak ere, eta kobratutako zenbatekoak itzuli egin beharko dira, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoari jarraikiz

Aurrekoa galarazi gabe, onuradun guztiak behartuak daude unitate kudeatzaileari behar den informazio guztia ematera, aurretiazko

a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.

b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.

c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será la que figure en sus presupuestos o plan económico-financiero.

d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección de la entidad.

e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

La información señalada deberá ser presentada al Gobierno de Navarra mediante el enlace recogido en el anexo II. Asimismo, de acuerdo con el artículo 5.1. del Reglamento 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, los documentos presentados no deben contener ningún tipo de datos personal (firma electrónica o manuscrita, DNI, dirección...).

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente. Para ello, en el mismo trámite de transparencia, la entidad deberá identificar en qué convocatoria y con qué número de expediente presentó la información.

El incumplimiento de esta obligación impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

Sin perjuicio de lo anterior, todos los beneficiarios estarán obligados a suministrar a la unidad gestora, previo requerimiento y en un



errekerimendua eginda eta hamar eguneko epean, frogatzeko betetzen direla maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen II. tituluan jasotako gardentasun betebeharrak (aipatutako foru lege horrek hizpide ditu gardentasuna, informazio publikoa eskuratzea eta gobernu ona).

Errekerimenduan emandako epea bukatzen bada eskatutakoa bete gabe, hertsapen isunak ezartzea erabakitzen ahalko da, 500 eurotik 5.000 eurora bitartekoak, interesdunari ohartarazpena egin ondoren eta entzunaldia emanda. Isuna hamabost egunetik behin errepikatuko da, errekerimendua bete arte. Isunaren zenbateko osoa ez da izanen dirulaguntzaren zenbatekoaren ehuneko bost baino handiagoa. Zenbatekoa zehazteko, ez-betetzearen astuntasuna eta proportzionaltasunaren printzipioa hartuko dira kontuan.

## **J) AZPIKONTRATAZIOA**

Entitate onuradunek hirugarrenekin azpikontratatu ahal izango dituzte diruz lagundutako jarduerak, osorik edo zati batean. Hirugarren erakundearekin hitzartutako jarduera dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 baino handiagoa denean, eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa denean, azpikontratazioari dagokion kontratua idatziz egin beharko da. Era berean, azpikontratazioa dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 26. artikuluan aurreikusitako gainerako baldintzen menpe egongo da.

## **K) EZ BETETZEAK, ITZULKETAK ETA ARAU-HAUESTAK**

a) Ez-betetze arintzat joko dira irregulartasun formalei dagozkienak; halakoetan, dirua partez itzuli beharra egonen da, edo ordainketa partzialik ez egitea, ez-betetzearen muntaren arabera. Ez-betetze astuntzat joko dira, berriz, funtsezko kontuei dagozkienak; halakoetan, arau orokor gisa, dirua osorik itzuli beharko da, edo ez da deus ere ordainduko. Batean nahiz bestean berandutze-interesak eskatzen ahalko dira, azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legean ezarritako kasuetan. Unitate kudeatzaileak mailakatzea egiteko

plazo de diez días, toda la información necesaria para el cumplimiento por ésta de las obligaciones de transparencia previstas en el Título II de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

Una vez transcurrido el plazo conferido en el requerimiento sin que el mismo hubiera sido atendido se podrá acordar, previo apercibimiento y audiencia al interesado, la imposición de multas coercitivas de 500 a 5.000 euros. La multa será reiterada por períodos de quince días hasta el cumplimiento. El total de la multa no podrá exceder del cinco por ciento del importe de la subvención. Para la determinación del importe, se atenderá a la gravedad del incumplimiento y al principio de proporcionalidad.

## **J) SUBCONTRATACIÓN**

Las entidades beneficiarias podrán subcontratar con terceros, de manera total o parcial, las actividades subvencionadas. Cuando la actividad concertada con terceras entidades exceda del 20 % del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación estará sometida a la celebración por escrito del contrato correspondiente. Asimismo, la subcontratación queda sometida al resto de requisitos previstos en el artículo 26 de la Ley Foral de Subvenciones.

## **K) INCUMPLIMIENTOS, REINTEGROS E INFRACCIONES**

a) Se considerarán incumplimientos leves los referidos a irregularidades formales, en cuyo caso procederán reintegros o ausencia de abonos parciales proporcionales a dichos incumplimientos, e incumplimientos graves los referidos a cuestiones sustantivas, en cuyo caso, la regla general será el reintegro o ausencia de abono total, sin perjuicio en ambos casos de la exigencia de interés de demora en los supuestos establecidos en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre. La unidad gestora podrá establecer los

komenigarriak iruditzen zaizkion irizpideak ezartzen ahalko ditu.

- b) Arau-hauste eta zehapenei dagokienez, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen IV. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

## **L) DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA**

Onuradunak behar bezalako publizitatea emanen dio hartutako dirulaguntzari dirulaguntzaren onespeneraren hasieratik eman ere. Ahozko zein idatzizko publizitate bakoitzean jasoko da Nafarroako Gobernuaren parte-hartzea Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuaren bitartez. Aipamen hau [Nafarroako Gobernuko sinbolo ofiziala](#) arautzen duen otsailaren 12ko 8/2020 Foru Dekretuaren jarraibideekin bat eginen da eta jarduera zabaltzen den denbora guztian mantenduko da.

Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuarekin partekatuko da hemen sinatutakoarekin zerikusia duten ekitaldietatik ateratzen den informazioa eta material grafikoa.

## **M) DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA**

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako edo beste batendako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, dirusarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.

critérios de graduación que estime oportunos.

- b) En materia de infracciones y sanciones se estará a lo dispuesto en el título IV de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

## **L) PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN**


La entidad beneficiaria deberá dar la adecuada publicidad de la subvención concedida desde el inicio de la aprobación de la misma, haciendo constar en cada publicidad oral y escrita la participación del Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera. Esta mención se hará de acuerdo con las indicaciones del Decreto Foral 8/2020, de 12 de febrero, que regula el [símbolo oficial del Gobierno de Navarra](#) y se mantendrá durante todo el tiempo de difusión de la actividad.

Se compartirá con Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera la información y el material gráfico resultante de los actos que se lleven a cabo relacionados con lo aquí firmado.

## **M) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN**

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad u otras, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada

MEMORIA ETA BIZIKIDETZAKO, KANPO EKINTZAKO ETA EUSKARAKO DEPARTAMENTUA / CONSEJERA DEL DEPARTAMENTO MEMORIA Y CONVIVENCIA, ACCIÓN EXTERIOR Y EUSKARA	AGERRALDIA ELKARTEAREN IZENEAN / EN REPRESENTACIÓN DE ASOCIACIÓN AGERRALDIA
Ana Olló Hualde	 Ibai Sueskun González

**I. ERANSKINA / ANEXO I**

CONCEPTO	CANTIDAD
<b>1.- GASTOS DE PERSONAL</b>	
Coordinación: gasto de personal de la directora del proyecto	17.000
Monitores: gasto de personal de monitores	20.000
<b>2.- GASTOS DIRECTOS</b>	
Gastos de funcionamiento: preparación de programación	12.000
<b>3.- GASTOS INDIRECTOS</b>	
Seguros, asesoría, material para actividades, comunicación y difusión del proyecto, luz, agua	1.000
<b>Total</b>	<b>50.000</b>

AZALPENA	DIRU KOPURUA
<b>1.- LANGILE GASTUAK</b>	
Koordinazioa: proiektuko zuzendariaren langile gastuak	17.000
Begiraleak: begiraleen langile gastuak	20.000
<b>2.- GASTU ZUZENAK</b>	
Prestaketa: programazioaren prestaketa	12.000
<b>3.- ZEHARKAKO GASTUAK</b>	
Aseguruak, aholkularitza, ekintzetarako materiala, proiektuaren komunikazioa eta zabalpena, argindarra, ura	1.000
<b>Guztira</b>	<b>50.000</b>

**II. ERANSKINA / ANEXO II**

[Gardentasuna betebeharra / Obligación de transparencia](#)

[Gardentasun betebeharra ez dutenek bete beharreko ziurtagiria aurkezteko / Presentación de la declaración de no estar sujeto a la obligación de transparencia.](#)